

تمییز الطلاب الصينيين للأصوات العربية: صعوبات الاستماع وأخطاء التعرف على الكلمات
Çinli Öğrencilerin Arapça Ses Birimlerini Ayırt Etmeleri: Dinleme
Zorlukları ve Kelime Tanıma Hataları
*The Distinction of the Arabic Phonemes by Chinese Students: Listening
Difficulties and Word Recognition Error*

Nesrine Zanoun* 

* نسرین زعنون **

ملخص

عرضت هذه الدراسة صعوبات مهارة الاستماع بالعربية من منظور الطلاب الصينيين والحلول التي طبقوها لتذليل تلك الصعوبات في جامعاتهم الصينية وفي الجزائر. تمثلت عينة الدراسة في ثلاثة وعشرين (23) طالباً درسوا تخصص اللغة العربية في تسع (9) جامعات صينية وقدموا إلى مركز التعليم المكثف للغات السملحق بجامعة الجزائر 2 لتحسين مستوياتهم خلال الموسم الجامعي (2019-2020). وهدفت الدراسة في الجانب العملي إلى رصد أهم الأخطاء الصوتية الواردة في الكلمات التي قيدها الطلاب خلال استماعهم إلى تسجيلات متنوعة في عدد من الحصص الدراسية بالأسلوب المباشر ثم عبر المنصة الإلكترونية دينغ توك DingTalk خلال جاتحة كورونا. أظهرت الدراسة عدم تمكن الطلاب من التعرف على أغلب الكلمات الواردة في النصوص المسموعة، وبمقابلة أخطاء الاستماع بالصواب في التسجيلات تبين تفاوت درجات العجز عن التعرف على الكلمات بين عدم سماع صوت أو أكثر، وتوهم سماع صوت أو أكثر، وتوهم سماع صوت بدل صوت آخر، وتوهم سماع كلمة مركبة من أجزاء كلمات، عدا عن توهم سماع كلمات ما هي إلا مزيج من أصوات عشوائية استحالت مقابلتها بما ورد في التسجيلات. **كلمات مفتاحية:** مهارة الاستماع بالعربية، صعوبات الاستماع، الكلمات المسموعة، التعرف على الأصوات العربية، منصة دينغ توك، الطلاب الصينيون.

Öz

Bu çalışmada, Çinli öğrencilerin perspektifinden Arapça dinleme kabiliyetinin zorlukları ve bu zorlukların üstesinden gelebilmek için öğrencilerin Çin'deki üniversitelerinde ve Cezayir'de uyguladıkları çözümler ortaya konulmaktadır. Araştırmanın örneklemini, dokuz Çin üniversitesinde Arapça eğitimi alan ve öğrenimleri sırasında seviyelerini yükseltmek için 2019-2020 akademik yılında University of Algiers 2'ye bağlı Yoğunlaştırılmış Dil Eğitim Merkezi'ne gelen yirmi üç öğrenci oluşturmaktadır. Pratik yönüyle çalışma, doğrudan çalışma yönteminde öğrencilerin bir dizi sınıfta çeşitli kayıtları dinlerken yazdıkları kelimelerde yer alan en önemli fonolojik hataları izlemeyi amaçlamaktadır. Daha sonra ise bu uygulama Corona salgını nedeniyle çevrimiçi bir platform olan DingTalk aracılığıyla gerçekleştirilmiştir. Çalışma, öğrencilerin ses kayıtlarında yer alan kelimelerin çoğunu tanıyamadıklarını göstermektedir. Dinleme hatalarının kayıtlardaki doğru ifadelerle karşılaştırılması neticesinde kelimeleri tanıyamama derecelerinin şu şekillerde tezahür ettiği gözlemlenmiştir: bir veya daha fazla sesi duyamama, bir veya daha fazla sesi duyma yanlışlaması, bir sesin yerine başka bir sesi duyma yanlışlaması, birtakım kelimelerin parçalarından oluşan bir kelime duyma yanlışlaması, kayıtlarda bahsedilenlerle uyumunun mümkün olmayan rastgele seslerin karışımından oluşmuş kelimeler duyma yanlışlaması.

Anahtar Kelimeler: Arapça dinleme becerisi, dinleme güçlükleri, işitilen kelimeler, Arapça sesleri tanıma, DingTalk platformu, Çinli öğrenciler.

* PhD researcher, Department Of Linguistics, University of Algiers 2, Algeria.

E-mail: nisirine.zanoun@univ-alger2.dz

 <https://orcid.org/0000-0002-3920-1050>

** باحثة دكتوراه، قسم علوم اللسان، جامعة الجزائر 2، الجزائر.

Corresponding Author/Sorumlu Yazar:

Nesrine Zanoun,
PhD researcher, Department Of Linguistics,
University of Algiers 2, Algeria.

Submission/Başvuru:

01 April/Nisan 2021

Acceptance/Kabul:

14 May/Mayıs 2021

Citation/Atf:

Zanoun, Nesrine. "The Distinction of the Arabic Phonemes by Chinese Students: Listening Difficulties and Word Recognition Error", Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS), 4/1 (2021/1), 121-145.

Abstract

This study presents the difficulties of listening in Arabic from the perspective of Chinese students and the solutions that they apply to solve these difficulties at their universities and in Algeria. The research sample consists of twenty-three students who studied Arabic in nine Chinese universities before coming to the Intensive Language Teaching Center at the University of Algiers 2 to improve their levels during the academic year 2019-2020. In the practical aspect, the study aims to monitor the most important phonological errors contained in the words the students wrote while listening to various recordings in a number of classes in the direct study method and then through the online platform DingTalk during the Corona pandemic. The study shows that students could not recognize most of the words contained in the audio recordings. By contrasting the errors of correct listening in the recordings, it appears that the degrees of inability to recognize words vary between: not hearing one or more sounds; the imagination of hearing one or more sounds; the illusion of hearing a sound alternative to another; and the delusion of hearing a word composed of parts of words; in addition to the delusion of hearing words that are nothing but a mixture of random sounds which are not possible to match with what is mentioned in the recordings.

Keywords: Arabic listening skill, listening difficulties, audible words, recognition of Arabic phonemes, the DingTalk platform, Chinese students.

Extended Abstract

This research aims at highlighting the problems of teaching of learning Arabic listening skills by Chinese students studying Arabic at Chinese universities as an academic study in the Bachelor and Master degrees subject to the Chinese Standard of Arabic Language Education, the majors of these universities are various including Foreign languages and culture, International studies, Economics, Commerce, etc. However, they participate in allocating faculties for foreign languages comprising Arabic language branch. The first and top students are sent to Algeria and a number of Arab Countries to improve their levels. The research displays the Arabic listening skill problems for Chinese Students through a sample represented in 23 Chinese Students (in Bachelor and Master degrees) sent by nine Chinese Universities to the Intensive Language Teaching Center affiliated to University of Algiers 2 during the Academic Season 2019-2020 as they studied therein via direct method first then through the online platform DingTalk during the Corona pandemic.

The research focuses on displaying the Arabic listening skill problems from two aspects: the first aspect presents a description for Arabic listening skill difficulties from the students' own perspective, this is from the fact of their experiments and experiences in their universities and during their study at the University of Algiers 2. It also displays a description of the solutions they applied or suggested to overcome these difficulties. The second aspect presents the practical study for these difficulties and problems through the analysis of the students' errors in their distinguishing of the sounds and recognition of Arabic words during their watching of visual records in the listening activity. They were requested to write the new words listened and then some errors were corrected in number of educational classes.

In this study, all the words written by students were gathered, and then the wrong words were compared to the words stated in the records after writing the content of these records. That's for recognition of sounds that constitute a difficulty in their distinguishing, and so, they negatively affect recognition of words and structures, thus, it obstructs the understanding of what is heard in Arabic.

There was a comparison between each error and what was supposed to be identical to it in the visual recordings, this was based on the phonological characteristics of similar Arabic sounds.

It took many times to read the written content of the recordings in order to find the original words that students failed to hear correctly, because students often do not recognize the voices in one word, so it was difficult to find the original word and then determine what sounds they had to hear. Then, these errors were classified.

The research reached a conclusion summarized as the Arabic listening skill difficulties from the Chinese Students' perspective appear in multiple aspects, that may be classified into five main groups: difficulties related to what distinguishes the Arabic phonetics, difficulties related to the Arab speakers, difficulties related to the method of Arabic skills taught in Chinese Universities, difficulties related to the content of the records and the students' vocabulary and difficulties related to the cultural differences between the Arab and Chinese people.

Methods to overcome the difficulties of Arabic listening skills differed according to the students' experiences and experiments. The most important of all is the study of practical Arabic phonetics through training to distinguish similar sounds in order to distinguish them when they were later heard by Arab speakers or in Arabic recordings.

During the analysis of students' errors in the listening activity, it was noted that the degrees of inability to recognize words vary between: not hearing one or more sounds, the imagination of hearing one or more sounds, the illusion of hearing a sound alternative to another, the delusion of hearing a word composed of parts of words, and the delusion of hearing words that are nothing but a mixture of random sounds which were not possible to match with what was mentioned in the recordings. This requires reconsideration of the general programme of teaching Arabic listening skills in Chinese Universities particularly the concerned with the concentration of activities and exercises about Arabic phonetics and words. This could be done by assisting methods of their comprehension upon listening to Arab speakers directly or through records as being interested in distinguishing sounds has a positive effect on improving the listening skills on the first place before improving the conversation skills. So how the student could imitate what he could not distinguish.

تمييز الطلاب الصينيين للأصوات العربية: صعوبات الاستماع وأخطاء التعرف على الكلمات

مقدمة: اللغة العربية في الجامعات الصينية:

يلقى تعليم اللغة العربية بوصفه تخصصاً أكاديمياً في الجامعات الصينية¹ اهتماماً متزايداً لأسباب اقتصادية وسياسية على وجه الخصوص، إذ تُدرّس العربية التابعة لكلية اللغات الأجنبية في جامعة تخصصاً للغات الأجنبية والثقافة، وتُدرّس أيضاً في جامعة تخصصها الدراسات الدولية، كما تُدرّس في جامعة تخصصها الاقتصاد والتجارة، والطلاب الصينيون الذين اختاروا دراسة اللغة العربية لا يدرسون العربية لوحدها وإنما هم ملزمون بدراسة منهج يخضع للإطار المعياري الصيني العام لتدريس اللغة العربية لغةً أجنبية²، وهو منهج يشمل مقررات عامة ومقررات رئيسة ومقررات مختارة (تختلف بحسب التخصصات العامة لكل جامعة وأهدافها من إعداد المقررات الدراسية)³، إضافة إلى مقررات الممارسة والتطبيق، وأطروحة التخرج⁴؛ فمن أمثلة المقررات العامة: النظريات الفكرية والسياسية، والتدريب العسكري، والحضارة الصينية، والتكنولوجيا، واللغة الأجنبية الثانية (الإنجليزية)، ومن أمثلة المقررات الرئيسية: تعلم مهارات اللغة العربية: استماعاً وتحديثاً وقراءة وكتابة، والترجمة، وتاريخ العرب، وأخبار البلدان العربية، وأما المقررات المختارة فمن أمثلتها: القضايا العربية المعاصرة، والعلاقات الصينية العربية دبلوماسياً واقتصادياً، والاقتصاد العربي، والحضارة العربية الإسلامية، واللهجات العربية، ومن أمثلة مقررات الممارسة والتطبيق الأنشطة غير الصفية، والبعثات إلى البلدان العربية.

وبالنظر في مقررات منهج تعليم اللغة العربية في الجامعات الصينية يُمكن القول إن جميع الطلاب الصينيين على اختلاف تخصصاتهم العامة يدرسون العربية من جانبين هما:

- الجانب الوظيفي للغة العربية: مُتملاً في دراسة المهارات الأربع (الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة) انطلاقاً من المستوى الابتدائي إلى المستوى المتقدم⁵؛ حيث تُدرّس هذه المهارات من خلال كتاب "الجديد في اللغة العربية"⁶ الذي يُعتمد فيه على اللغة الصينية ولاسيما في شرح المفردات والقواعد وتقديم التعريفات، وتُرافق الكتاب ملفات سمعية لكيفية التدرب على نطق الحروف العربية ولسماع الحوارات

¹ هونغ تشانغ، "حول المنهج الوطني لتعليم اللغة العربية في الجامعات الصينية جامعة الدراسات الأجنبية نموذجاً"، مجلة الميادين للدراسات في العلوم الإنسانية، 1/2 (2019)، ص 288-299.

² مصطفى شعبان وشياو مينغ ما، "الإطار المعياري الصيني العام لتدريس اللغة العربية لغةً أجنبية"، دليل العربية، الاسترداد: rid=104.&https://daleel-ar.com/home/mod/data/view.php?d=10, 2020

³ تشانغ، "حول المنهج الوطني"، ص 290.

⁴ تشانغ، "حول المنهج الوطني"، ص 288-299.

⁵ شعبان ومينغ ما، "الإطار المعياري الصيني"، دليل العربية.

⁶ شاو هوا قوه، الجديد في اللغة العربية، دار التعليم والدراسة للغات الأجنبية للنشر، بكين، 2002-2010، مج 1-6.

والنصوص الخاصة بهذا الكتاب، وتُرافقه كذلك قائمة المفردات (العربية والصينية) التي ينبغي على الطلاب حفظها في مختلف المستويات⁷.

- الجانب العلمي اللساني للعربية: ممثلاً في دراسة الصوتيات؛ وعلم الصرف؛ وعلم النحو، ويدرس الطلاب هذه القواعد من خلال كتاب الجديد في اللغة العربية كذلك، وتُرافقه كتب أخرى مخصصة للقواعد، حيث تكون الشروح فيها بالصينية والأمثلة بالعربية.

2. الطلاب الصينيون في مركز التعليم المكثف للغات الملحق بجامعة الجزائر2:

سبق البيان أنه من مقررات الممارسة والتطبيق في تخصص اللغة العربية في الجامعات الصينية إرسال الطلاب الصينيين إلى البلدان العربية في إطار اتفاقيات التبادل الثقافي بين الصين وهذه البلدان. وقد بدأ المركز الملحق بجامعة الجزائر⁸ ابتداءً من الموسم الجامعي (2016-2017) باستقبال الطلاب الصينيين الذين أنهوا دراسة السنة الثانية ليسانس أو السنة الأولى ماجستير وحصلوا على المراتب الأولى في جامعاتهم، وذلك في إطار الاتفاقية الثقافية بين الجزائر والصين، وقد بلغ عدد هؤلاء الطلاب منذ بدء الاتفاقية إلى غاية الموسم الجامعي (2019-2020) سبعة وستين (67) طالباً؛ خمسون (50) طالباً في درجة الليسانس وسبعة عشر (17) طالباً في درجة الماجستير، وقد تلقوا في المركز دروساً ضمن وحدات متنوعة بغرض تحسين الجانبين الوظيفي والعلمي للعربية ودروساً عن الحضارة الإسلامية والثقافة العربية، وخضعوا لامتحانات عامة هي جزء من متطلبات جامعاتهم الصينية⁹.

وفي الموسم الجامعي (2019-2020) وقد إلى المركز ستة عشر (16) طالباً في درجة الليسانس (ذكوراً وإناثاً) وسبع (7) طالبات في درجة الماجستير أرسلتهم تسع (9) جامعات صينية هي: جامعة بكين للدراسات الأجنبية؛ وجامعة بكين للدراسات الدولية؛ وجامعة بكين للغات والثقافة؛ وجامعة التجارة والاقتصاد الدوليين ببكين؛ وجامعة الدراسات الدولية بشنغهاي؛ وجامعة نينغشيا؛ وجامعة تيانجين للدراسات الأجنبية؛ وجامعة اللغات الأجنبية بداليان؛ وجامعة هايلونغ جيانغ بهاربيين.

درس هؤلاء الطلاب في المركز خلال الفترة الممتدة من ديسمبر 2019 إلى مارس 2020 بنظام الدراسة المباشرة في القسم، ومن بداية شهر أبريل إلى نهاية شهر مايو 2020 عبر المنصة الإلكترونية دينغ توك¹⁰ DingTalk بسبب جائحة كورونا، فكانت مدة مجموع حصص الدراسة أربعة أشهر ونصف

⁷ فريق وضع المنهج التدريسي وتعديله للمبتدئين والمتقدمين، قائمة المفردات لمنهج تعليم العربية في الجامعات الصينية، بكين: دار جامعة بكين للنشر، 2017.

⁸ تقديم المركز، "مركز التعليم المكثف للغات، الاسترداد: 06 فبراير 2021،

<https://www.ceil.univ-alger2.dz/index.php/ceil/presentation>.

⁹ نسرين زعنون، تحسين مهارة التحدث بالعربية لدى الطلاب الصينيين عبر منصة دينغ توك: المشكلات والحلول، أعمال مؤتمر اللغة العربية الدولي الاستثنائي عن بعد بالشارقة التعليم عن بعد في تدريس اللغة العربية الواقع والمتطلبات والأفاق، الشارقة: المركز التربوي للغة العربية لدول الخليج، 2020، مج1، ص 282.

¹⁰ "Ding Talk", Alibaba Group, 2014, retrieved 11 February 2021, <https://www.dingtalk.com/en>.

الشهر تقريبا درسوا فيها وحدات القواعد النحوية؛ والبلاغة؛ والمفردات؛ وتقنيات التعبير مع أستاذتين زميلتين، ووحدة معي هما: الصوتيات والعروض الشفوية، والقراءة وتحليل النصوص.

3. دراسة مهارة الاستماع في المركز خلال الموسم الجامعي (2019 - 2020):

درست الطلاب الصينيين مهارة الاستماع خلال هذا الموسم الجامعي بكيفيتين مختلفتين، وفي كلاهما كانت جميع التسجيلات مرئية نظرا لما لوحظ من ضعف في استيعاب المسموع لدى زملاء الدفعات السابقة فاكثفتي بما هو مرئي ليساعدهم على التركيز أكثر:

* الكيفية الأولى: في وحدة "الصوتيات والعروض الشفوية": أخذ تحسين مهارة التحدث بالعربية لديهم في هذه الحصة نصيب الأسد¹¹، وقد اعتُني بما يُحسن مهارة التحدث لديهم من جانبين: إذ تمثّل الجانب الأول في تقديم دروس في الصوتيات العربية مع تصحيح النطق الخاطئ للحروف، إضافة إلى التدريبات المتنوعة حول الظواهر الصوتية التي يجدون مشكلات في استيعابها في السياقات السماعية المختلفة فيصعب عليهم بالنتيجة فهم ما يسمعونه ومن ثمّ الرد عليه. وتمثّل الجانب الثاني في متابعتهم تسجيلات مرئية بهدف تطوير قدرتهم على التمييز بين الأصوات والتعرف على الكلمات العربية التي يسمعونها في التسجيلات، وارتكزت مهارة الاستماع في هذه الوحدة على المجهود الفردي لكل طالب.

* الكيفية الثانية: في وحدة "القراءة وتحليل النصوص": ارتكزت الوحدة على تعزيز مهارة الكتابة لديهم وكذا تحليل النصوص المكتوبة، وأما تدريس مهارة الاستماع فتمّ من خلال متابعة تسجيلات مرئية بهدف تحليل محتواها، غير أن نشاطات هذه الوحدة بما فيها تحليل النصوص المسموعة قامت على التعليم التعاوني من خلال تقسيم الطلاب إلى مجموعات على عكس تدريس مهارة الاستماع بالكيفية الأولى القائمة على الجهد الفردي.

وما يهم في هذا المقال تحديدا هو تفصيل الحديث عن الكيفية الأولى؛ أي عن محتوى مهارة الاستماع بغرض التعرف على الأصوات والكلمات العربية في حصة الصوتيات والعروض الشفوية، وقد جرت هذه الحصص على مرحلتين:

أ. المرحلة الأولى: ما قبل جائحة كورونا: تمت هذه المرحلة بالأسلوب المباشر في حجرة الدرس التقليدية لأن المركز لا يحتوي على مخابر صوتية: وقد شاهد الطلاب في هذه المرحلة التسجيلات بالاستعانة بعارض الشاشة data projector ومكبرات الصوت loudspeakers، وتخلّل حصص هذه المرحلة بعض الضوضاء الخارجية، والتي كان لها بلا شك أثر سلبي في قدرة الطلاب على التركيز الكامل في محتوى التسجيلات، وتم مواجهة هذه المشكلة من خلال تكرار تشغيل المقاطع التي لم يستطع الطلاب سماعها، وكان الطلاب يدونون الكلمات الجديدة ثم يتم جمعها وتصحيحها كما سيتضح لاحقا في عنصر تحليل الأخطاء.

¹¹ زعنون، "مهارة التحدث"، ص 283.

ب. المرحلة الثانية: أثناء جائحة كورونا: فبسبب ظروف الجائحة تواصلت الدراسة عبر منصة دينغ توك DingTalk، ونظرا لضعف الإنترنت في الجزائر في الخطين الثابت¹² والنقال¹³ مما يجعل متابعة التسجيلات مباشرة عن طريق خاصية مشاركة الشاشة في منصة دينغ توك فقد كان الطلاب يتلقون روابط التسجيلات عند بدء نشاط الاستماع لكل حصة، ويعطى لهم وقت محدد يشاهدون فيه التسجيلات، وكانوا يدونون الكلمات الجديدة ويرسلونها عبر خاصية الرسائل الفورية لدينغ توك مباشرة بعد انتهائهم من التدوين. واتبع في نشاط الاستماع في كلتا المرحلتين ما يأتي:

- انطلق نشاط الاستماع بالعربية مع مشاهدة تسجيل تجريبي لمعرفة مستوى الطلاب تقريبا، إذ طلب منهم فيها تسجيل عدد من الكلمات الجديدة التي يسمعونها.

- جرى تصحيح الكلمات التي فشل الطلاب في سماعها بشكل صحيح في التسجيل التجريبي تصحيحا تفاعليا بكتابة كلمات بعض الطلاب في السبورة وإشراك البقية في مناقشة الأخطاء، ولكن لوحظ أن التفاعل كان قليلا بسبب عادة الطلاب الصينيين في عدم الكلام إلا إذا طلب منهم ذلك بالاسم¹⁴، كما لم يعرف بالتصحيح التفاعلي المباشر من هم الطلاب الذين دونوا كلمات فعلا ممن يتخرجون من ذكر ما دونوا مخافة الخطأ فيكررون ما ذكر زملاؤهم.

- أتبع بدءا من التسجيل الثاني استراتيجية توزيع أوراق مخصصة لنشاط الاستماع يدون الطلاب فيها كلمات كل تسجيل على حدة سواء أكانت كلمات جديدة أم ما يحسب كذلك، وتسترد الأوراق فور انتهاء عدد مرات الاستماع إلى التسجيل، فلا يكون باستطاعتهم التعديل على الكلمات حتى لا تفقد أخطاؤهم قيمتها بوصفها مصدرا للبحث عن مشكلات مهارة الاستماع.

- التأكيد مرارا على ضرورة تقييد الكلمات الجديدة بالنسبة إلى كل طالب لأن الفائدة من هذه الكلمات هو استكشاف مشكلات الطلاب مع مهارة الاستماع تطبيقيا وربطها بما ذكروه من صعوبات وما لوحظ خلال الحصص الدراسية، فإذا لم يتم التركيز على الكلمات الجديدة أو ما يتوهم أنه جديد مال الطلاب إلى تقييد الشائع في رصيدهم، ولن تحصل بذلك الفائدة المرجوة من النشاط.

- شاهد الطلاب كل تسجيل من التسجيلات مرتين أو ثلاثا بغرض محاولة التأكد من صحة ما استمع إليه ولإبعاد تأثير العوامل الخارجية السلبية في الاستماع قدر الإمكان من خلال هذا التكرار.

- وقع اختيار غالبية التسجيلات على قناة الجزيرة (خمسة من أصل سبعة تسجيلات) لأن الطلاب على اختلاف تخصصاتهم قد ألفوا هذه القناة تحديدا منذ كانوا في الصين، زيادة على جودة التسجيلات ونقاء

¹² "Speedtestfixed", Speedtest Global Index, retrieved 01 July 2020, <https://www.speedtest.net/global-index#fixed>.

¹³ "Speedtestmobile", Speedtest Global Index, retrieved 01 July 2020, <https://www.speedtest.net/global-index#mobile>.

¹⁴ شيانغ هو يو، "مشكلات تعليم الأصوات العربية للطلبة الصينيين ومعالجاتها المرحلة الجامعية المبدئية نموذجا"، وقائع الندوة الدولية حول تدريس اللغة العربية رؤية وتحديات ماليزيا والصين، بانجي سيلانجور: جامعة كيبانغسان ماليزيا، 2011، ص732.

الصوت فيها بدرجة كبيرة، فيسهل إلى حد ما استبعاد التأثير السلبي للعوامل الخارجية المؤثرة في القدرة على استيعاب ما يستمع إليه، وتم التركيز على الأخطاء ذاتها بشكل أكبر، وهذه التسجيلات هي:

- مقتطف من قناة الجزيرة الوثائقية عن سم الفلورايد (التسجيل التجريبي)¹⁵: في القسم.
- تقرير من قناة الجزيرة الإخبارية حول كورونا في بدايات الجائحة¹⁶: في القسم.
- مقتطف من حلقة لمسلسل كرتوني¹⁷: في القسم.
- مقتطف من حلقة لمسلسل كوميدي¹⁸: في القسم بالنسبة لبعض الطلاب وعبر الإنترنت بالنسبة للبعض الآخر، فبسبب الإغلاق المفاجئ للجامعات إثر جائحة كورونا لم يتمكن الجميع من مشاهدة المقتطف في القسم مباشرة.
- مقتطف من نشرة أخبار الجزيرة حول كورونا¹⁹: عبر الإنترنت.
- تقرير للجزيرة الإخبارية حول تبادل الاتهامات بين أمريكا والصين حول كورونا²⁰: عبر الإنترنت.
- تقرير للجزيرة الإخبارية حول الحرب الإعلامية بين أمريكا والصين²¹: في الامتحان عبر الإنترنت كذلك؛ إذ استخرجوا منه الكلمات الجديدة إضافة إلى تلخيص محتواه واختيار عنوان مناسب له.

تمّ التفريغ الكتابي للتسجيلات كلها، ثم وُزِعَ عدد من هذه التفريغات على الطلاب الذين حاولوا تصحيح جزء يسير من مجموع كلماتهم المدونة عند مشاهدتهم أحد التسجيلات بقصد الوقوف على أخطائهم بأنفسهم، واختيرَ عدد من الأخطاء في تسجيلات متنوعة لتصحيحها والتعليق عليها، كما قمنا معاً بتصحيح كلمات خاطئة أخرى بشكل تفاعلي بمقابلتها بالكلمات الصائبة الواردة في التفريغات الكتابية ما أمكننا ذلك؛ ذلك لأن عدد أخطاء الطلاب مقارنة بالعدد الإجمالي لما استخرج كبير²²، ولا يمكن أن تُصحَّح كلها في

¹⁵ <https://cutt.ly/wxrsqO> "الفلورايد سم في أفواهنا"، الجزيرة الوثائقية، الاسترداد: 06 فبراير 2021،

¹⁶ "انتشار كورونا حدث الأسبوع وفقاً لجمهور الجزيرة"، الجزيرة الإخبارية، الاسترداد: 06 فبراير 2021، <https://www.youtube.com/watch?v=-AqTf5ISH3U>.

¹⁷ "الحلقة 23 لعهد الأصدقاء"، جيل الطيبين، الاسترداد: 10 فبراير 2021، <https://www.youtube.com/watch?v=RaM-TokVpMA>.

¹⁸ "قناة لص حكايا من طرفاء ولكن"، منصة أوان لمؤسسة دبي للإعلام، الاسترداد: 13 مارس 2021، <https://cutt.ly/axwTN42>.

¹⁹ "الصين تبحث عن المريض رقم صفر والجزيرة تلتقي أحد المصابين"، الجزيرة الإخبارية، الاسترداد: 06 فبراير 2021، <https://www.youtube.com/watch?v=pAB1iG9Rcbk>.

²⁰ "جائحة كورونا تبادل الاتهامات بين أمريكا والصين"، الجزيرة الإخبارية، الاسترداد: 06 فبراير 2021، <https://www.youtube.com/watch?v=sEOgFtxJod8>.

²¹ "حرب كورونا بين أمريكا والصين تستعر"، الجزيرة الإخبارية، الاسترداد: 06 فبراير 2021، <https://www.youtube.com/watch?v=sOeEh1lbbYo>.

²² "ملاحق المقال تمييز الطلاب الصينيين للأصوات العربية"، جوجل درايف، الاسترداد: 18 مارس 2021، https://drive.google.com/file/d/1nVFVwllhYkl00_ax8Mby2CSKtZYKIFz/view?usp=sharing.

الحصص نظرا لضيق الوقت، ثم إن مشكلاتهم لا تنحصر في مهارة الاستماع وحدها بل تتعداها إلى المهارتين الإنتاجيتين كلتاهما التحدث والكتابة²³.

4. صعوبات مهارة الاستماع بالعربية من منظور الطلاب الصينيين:

واجه الطلاب الصينيون صعوبات عديدة عند تعلمهم اللغة العربية في جامعاتهم الصينية²⁴، وكذا عند التحاق الأوائل منهم بالمركز الملحق بجامعة الجزائر 2 بعد إتمام السنة الثانية ليسانس أو الأولى ماجستير في الصين²⁵؛ فهؤلاء الطلبة يمكنهم التجاوب مع محدثهم بالعربية إلا أنه يلاحظ منذ بداية التعامل معهم في حصة التعرف أنهم لا يستوعبون كل ما يسمعون؛ وقد يلزم الأمر من محدثهم أن يبطئ من سرعته المعتادة فيكتشفون حينئذ أن ما عجزوا عن سماعه أول مرة ما هو إلا كلمات مألوفة لديهم لكنهم لم يتعرفوا عليها في سياق سماعي ما، وما يثير الانتباه أن هذه المشكلة ليست خاصة بطلاب جامعة صينية معينة أو درجة دراسية محددة، بل هو أمر عام لدى جميع الطلاب الذين وفدوا إلى المركز بدرجات متفاوتة.

يتناول هذا المقال صعوبات مهارة الاستماع بالعربية من منظور طلبة الصينيين وخبراتهم الخاصة؛ فمما لا حاجة لتأكيده أن الوقوف على الصعوبات من منظور الطلاب أنفسهم أهم من الاكتفاء بما يعرفه الأساتذة ويلاحظونه لأن ذلك يفتح الباب أمام جزئيات لا يُنتبه إليها فتكون النظرة أشمل والحلول عملية أكثر؛ إذ عبر طلبة الموسم الجامعي (2019-2020) خلال نشاطي التحدث والكتابة عن المشكلات التي واجهوها مع مهارة الاستماع بالعربية²⁶، فنكلموا أولا في أحد موضوعات نشاط التحدث عن هذه الصعوبات والحلول كل بحسب تجربته الخاصة، ثم دونوها عند إجابتهم عن أحد أسئلة الامتحان الكتابي التجريبي، وقيمت بتقييم تلك المشكلات والصعوبات من منظورهم الخاص²⁷، ثم صنفتها وفق أصناف عامة ثم أوردت الحلول التي طبقوها أو ذكروها لتذليل تلك الصعوبات:

1.4. صعوبات ترتبط بما يميز الصوتيات العربية:

- اتفق معظم طلاب العينة على عجزهم عن التمييز بين الأصوات العربية المتشابهة من منظورهم عند مشاهدتهم التسجيلات بالعربية أو الاستماع إليها بسبب اختلافها عن طبيعة ما ينطق ويسمع بالصينية²⁸؛

²³ تناولت بالدراسة مشكلات ثلاث مهارات لدى الطلاب الصينيين في درجتي الليسانس والماجستير: مهارة الاستماع: موضوع هذا المقال. ومهارة التحدث: تناولتها في ورقة بحثية قدمتها في مؤتمر اللغة العربية الدولي الاستثنائي عن بُعد بالشارقة والذي نظمه المركز التربوي للغة العربية لدول الخليج وهي من مراجع مقالي هذا. ومهارة الكتابة: أعددت لها دراسة بحثية في انتظار نشرها.

²⁴ Soukaina Kouih, "The Challenges of learning Modern Standard Arabic as a Foreign Language in China" Master thesis, 2019.

²⁵ زعنون، "مهارة التحدث"، ص 290-292.

²⁶ زعنون، "مهارة التحدث"، ص 284.

²⁷ Rara Saraswaty Dwi, "Learners' Difficulties & Strategies in Listening Comprehension", English Community Journal 2/1 (2018), p.p 139.152.

²⁸ C. T. James Huang & Y. H Audrey Li & Andrew Simpson, *The Handbook of Chinese Linguistics*, Chichester: Wiley Blackwell, 2014.

كضعف التمييز غالباً بين العين والهمزة، والحاء والهاء؛ واللام والنون؛ واللام والراء؛ والقاف والكاف؛ والضاد والدال؛ والصاد والسين؛ وغيرها، فهذه الأصوات العربية المتشابهة في الخصائص الفونولوجية غير مألوفة بالنسبة إلى الصينيين فتلتقطها ذاكرتهم باعتبارها صوتاً واحداً²⁹.

- رأى البعض منهم أن اختلاف إيقاع اللغتين العربية والصينية³⁰ يؤثر في درجة تركيزهم عند سماع العربية بسبب عدم اعتيادهم على إيقاعها.

- تمييز العربية بعدم نطق همزة الوصل في الأسماء المعرفة إذا كانت في وسط الكلام فلا يتمكن بعض الطلاب من التمييز بين المعرفة والمنكر بسبب ذلك فهمة التعريف في كلمة الردع لا تنطق عندما تسبقها كلمة قوة في مثل قولنا (قوة الردع) وبعض الطلاب لا ينتبه أن الردع معرفة وإن لم تسمع همزة الوصل ولم التعريف فيها، كما لا تنطق لام التعريف مع بعض الحروف (الشمسية) لتقارب مخرج اللام أو أحد صفاته مع تلك الحروف، فيتوهمون كلمة أخرى بسبب اختفاء صوت اللام ومن ذلك توهم كلمة أطحنت بدل كلمة الطاحنة بسبب عدم إدراك أن لام التعريف لا تنطق مع الطاء فتوهم السامع "أطحنت" قياساً على أوزان الأفعال، ويخفق البعض الآخر في سماع أواخر الكلمات بسبب ما تتميز به العربية من كفاءات نطق الكلمات حال الوقف كنطق التاء المربوطة هاء خفيفة تكاد لا تسمع ومن ذلك توهم كلمة موج بدل موجة لعدم سماع هاء التأنيث الخفيفة في آخر الكلام؛ أو نطق الحركات سكوتاً كعدم سماع هاء الضمير في مثل (بحوزته) و(تنتقله) والأمثلة على عدم سماع الحروف آخر الكلام عدا هاء الضمير كثيرة وتم إيرادها عند تحليل الأخطاء؛ ولأجل ذلك كله تلتبس عليهم الأمور ولا يفهمون ما يستمعون إليه، وقد عنيت في هذا المقال بذكر الكثير من الأمثلة حول أخطاء تعرف طلبتي الصينيين على الكلمات الموجودة في التسجيلات التي استمعوا إليها.

2.4. صعوبات ترتبط بنطق العرب:

- اشتكى أغلبهم من عدم التعود على سرعة المتحدثين العرب، وتزيد المشكلة تعقيداً في رأي جماعة منهم عندما يضطرون إلى الرد على المتحدثين إليهم؛ فهم من جهة محاصرون بين الترجمة الفورية التي تجري في عقولهم أثناء الاستماع إلى ما يقال إليهم؛ لأنهم اعتادوا على عملية تحويل ما يستقبلونه من العربية إلى الصينية؛ وبين محاولة التركيز على الرد على المتحدثين بشكل فوري في الوقت نفسه، ويعدّ عدم التعود على سرعة المتحدثين العرب أمراً بديهياً بالنظر إلى قلة نشاطات مهارة الاستماع في المنهج الصيني لتعليم العربية، فالصينيون غير معتادين على سرعة الكلام العربي بسبب قلة استماعهم إلى العرب.

- بعض المتحدثين العرب يمزجون لهجاتهم أحياناً بالمستوى الفصحى من العربية، وهو ما لا يميزه الصينيون غالباً عند مشاهدتهم التسجيلات العشوائية في أوقات فراغهم (وهي تختلف عن تسجيلات الحصص

²⁹ هاجر بنت سلمان بن عصفور، "دور الذاكرة الفونولوجية في إنتاج واستيعاب أصوات اللغة الثانية"، مجلة تعليم العربية لغة ثانية، 2/4 (2020)، ص 219، 226.

³⁰ سيو شاو بينغ، "النبر والتنغيم في اللغة العربية واللغة الصينية الماندرين دراسة تحليلية" رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الإسلامية العالمية، 2019.

الدراسية التي تختار بشروط من بينها خلوها من الكلام العامي) بغرض تطوير مهارتهم في الاستماع، بل وإن بعض أساتذتهم العرب في الصين يصبغون كلامهم الفصيح بالعامية ولاسيما في كيفية نطق بعض الأصوات العربية فيتأثر الطلاب بذلك سماعا وتحديثا، وهذا كله من شأنه أن يؤثر في درجة استيعابهم لما يستمعون إليه.

3.4. صعوبات ترتبط بكيفية تدريس مهارات العربية في الجامعات الصينية: - أرجع قسم منهم مشكلاتهم في مهارة الاستماع إلى كيفية دراستهم العربية في جامعاتهم، إذ يحصل التعبير الكتابي على حصة الأسد في مقررات الجامعات الصينية على حساب التعبير الشفهي، ووفقا لذلك يؤثر التركيز على مهارتي القراءة والكتابة إضافة إلى الترجمة تأثيرا سلبا في تدريس مهارتي الاستماع والتحدث. - وأوضح آخرون أن مهارة الاستماع ليست جزءا من الامتحان في بعض جامعاتهم ولهذا لا يعيرها الطلاب الاهتمام الكافي؛ فهم يركزون على ما يرد في الامتحانات غير مدركين أنها المهارة الأهم التي تقوم عليها بقية المهارات. - أجمع الطلاب على أن مهمة تعليمهم نطق الأصوات العربية في مختلف الجامعات الصينية توكل إلى أساتذة صينيين، بينما يدرس الأساتذة العرب مواد أخرى، ورأى بعض الطلاب أن هذا جعلهم يعتادون على اللفظة الصينية في نطق العربية؛ فيصعب عليهم بالنتيجة سماع العربية من العرب أنفسهم، وذكر أحدهم أن قدرته على فهم ما يقوله المذيعون الصينيون في النسخة العربية من تلفزيون الصين أكبر من قدرته على فهم المذيعين العرب.

4.4. صعوبات ترتبط بطبيعة النص المسموع والرصيد اللغوي للطلاب:

- من الطلاب من أعرب عن فشله في التعرف على الأفكار العامة حول ما يسمعه، وبخاصة عندما يكون الكلام مكونا من جمل طويلة، فإضافة إلى عدم اعتياده على سرعة المتحدثين العرب كما ذكر آنفا؛ فإن تركيزه على كلمة واحدة غير مفهومة، أو جملة، أو حتى فكرة؛ يفوت عليه فهم ما بعد ذلك ومن ثم الإحاطة بمحتوى ما استمع إليه.

- وزعم أغلبهم أن قلة مفرداتهم العربية من أكبر مشاكلهم مع مهارة الاستماع، ولا سبيل إلى استيعاب المستمع إليه في رأيهم إلا بإثراء رصيدهم الإفرادي في العربية، وأضافوا إلى ذلك دور المجالات التي يحفظون مفرداتها في تحديد درجة استيعاب ما يستمعون إليه؛ فمن له رصيد في الإعلام السياسي أو الاقتصاد أو الحياة اليومية مثلا قادر على استيعاب النصوص السمعية التي تتناول هذه الموضوعات؛ ويعجز عن الاستيعاب من يفقر إلى رصيد هذا المجال أو ذلك.

- وأكد قسم منهم أن امتلاك الرصيد الإفرادي غير كاف لوحده لفهم المستمع إليه؛ فالإقتصار على حفظ قوائم الكلمات العربية دون المداومة على استخدامها في سياقات مختلفة يجعلهم ينسونها، ويؤثر هذا بالضرورة في درجة إحاطتهم بما يستمعون إليه سلبا؛ بل وحتى في التعرف على الكلمات التي تعد جزءا من رصيدهم؛ لأن الرصيد القبلي للطلبة هو بمثابة مفتاح الإحاطة بما يسمعونه فإن أهملوه عجزوا عن تلك الإحاطة؛ فيرجعون خطوات إلى الوراء بدل التقدم إلى الأمام، ويؤثر التعود على الترجمة إلى الصينية

في مدى استعمالهم لرصيدهم العربي ومن ثم تذكره، ونتيجة لذلك كله يفقد البعض القدرة على التركيز على ما يقرأه أو يسمعه بالعربية فضلا عن فهمه واستيعابه.

5.4. صعوبات ترتبط بالاختلاف الثقافي بين العرب والصينيين:

- كشف بعضهم عن تأثير الاختلاف بين الثقافتين العربية والصينية في عدم فهم الجمل العربية نطقا وكتابة برغم فهم الكلمات مستقلة، فأسلوب اللغتين مختلف في النظر إلى الأشياء والتعبير عنها بسبب اختلاف الثقافتين العربية والصينية، وهذا أمر لا يقتصر على اللغة العربية وثقافتها ولكن مشكلة يواجهها الصينيون عند تعلم اللغات الأجنبية التي تختلف عن طبيعة اللغة الصينية كاللغة الإنجليزية التي اعتادوا عليها منذ الصغر³¹.

5.5. تذليل صعوبات مهارة الاستماع بالعربية من منظور الطلاب الصينيين:

من الحلول التي طبقتها الطلاب الصينيون عند دراسة اللغة العربية في جامعاتهم الصينية وكذا في المركز الملحق بجامعة الجزائر 2 في الموسم الجامعي (2019-2020)، أو مما اقترحوه لتذليل صعوبات مهارة الاستماع بالعربية ما يأتي:

- تطوير مهارة الاستماع إلى النصوص بالعربية يكون بإشراف من الأساتذة تجنباً للأخطاء التي يمكن أن يقع فيها الطلاب فتعيقهم عن التقدم.

- اختيار النصوص المناسبة بعناية؛ فلا تكون النصوص المختارة للتمرّن أقل من مستوى الطالب واهتمامه ولا أعلى من ذلك. - استخدام خاصية الإبطاء في برامج الاستماع خلال التدرّب حتى لا يفوت شيء من التسجيلات ما أمكن، فتزداد القابلية لإدراك ما يستمع إليه. - تدوين بعض ما يستمع إليه في التسجيلات على الورق وتصحيحه بمساعدة القاموس العربي والأساتذة قدر الإمكان، ثم إعادة الاستماع إلى النصوص وقراءة ما دون في وقت واحد، وتتلقى تسجيلات أخرى لكتابة محتواها كاملاً، ثم يعاد الاستماع إليها مراراً وتكراراً مع استعمال خاصية إبطاء الصوت لأجل البحث عن الكلمات الخاطئة وتصحيحها. - التعامل مع النصوص المسموعة يكون بالتركيز على الكلمات المشكّلة للرصيد السابق بغرض فهم الأفكار العامة أولاً، ثم البحث عن المعاني المعجمية للكلمات الجديدة ثانياً، ثم تخمين المعنى العام للنص المسموع بناء على تلك المعاني المعجمية والسياقات التي وردت فيها هذه الكلمات.

- المثابرة وبذل الجهود باستمرار، ولا سيما أن العربية تعدّ أصعب لغة من وجهة نظرهم؛ فالأمر كما يرى قسم منهم لا يعتمد على معدل الذكاء البشري بقدر اعتماده على مقدار الجهد المبذول، ثم إن المواظبة على الاستماع إلى التسجيلات العربية يومياً سواء بالفهم أم بدونه كقيل بتعويد الأذن والدماغ على ما يسمع وتحسين جودة التعرف على الكلمات العربية في سياقاتها، ومن ثم تطوير القدرة على استيعاب المسموع. واقترح بعضهم أن يتم الاستماع إلى كل تسجيل ثلاث مرات على الأقل: المرة الأولى لمحاولة الفهم العام، والمرة الثانية لكتابة الكلمات والجمل، والمرة الثالثة للتصحيح.

³¹ Song Shanbo, "The Influence on Chinese Students' English Writing Caused by the Difference of Chinese and Western Thinking Model-to Analyse from The Perspective of Conceptual Fluency", *Frontiers in Educational Research*, 4/3 (2020), p.p 6-10.

- العمل على لفت الانتباه إلى خصائص الأصوات العربية عامة بطرق عملية مختلفة³² ولاسيما تلك الأصوات التي يجد الصينيون فيها مشكلة، ثم التدرّب على تمييز الأصوات المتشابهة في تلك الخصائص³³، إضافة إلى الظواهر الصوتية في النطق العربي كاللام الشمسية؛ والفرق بين نطق همزة الوصل في بداية الكلام ونطقها في وسطه؛ وكيفية نطق تاء التأنيث في أواخر الكلمات عند الوقف والوصل؛ والتغيرات الحاصلة في النطق عند النقاء الساكنين بين كلمتين؛ وغير ذلك، ثم الاستماع إلى ذلك كله بسرعة تناسب الغرض الذي تعرض لأجله وهو إدراك الفروق لتمييزها عند سماعها لاحقاً في بيئتها الطبيعية، ومن ثم تحقيق القدرة على استيعاب الجمل والأفكار؛ على أن يتم الاستماع إلى التسجيلات الصوتية التي ترد فيها هذه الأصوات والظواهر الصوتية في سياقات متنوعة بدل الاقتصار على الاستماع إليها مستقلة.

- المراجعة المستمرة لقواعد الصوتيات العربية وتطبيقها الدؤوب يسهمان في التعرف على ما يُستمع إليه.

- عدم الاقتصار على حفظ المفردات العربية مستقلة، بل استخدامها في سياقات متنوعة للتعود عليها وتذكرها، ثم الاستفادة منها لاحقاً في فهم النصوص المسموعة.

- تجنب ترجمة ما يستمع إليه باللغة العربية إلى اللغة الصينية ما أمكن إلى ذلك سبيلاً بقصد التعود على ما يقال بالعربية بمعزل عن الصينية.

- التركيز على مجال واحد لأجل الاستعداد للامتحانات العامة بحسب تخصص كل طالب³⁴، وتنويع مجالات التسجيلات المستمع إليه في وقت الفراغ بهدف التعود على المفردات العربية واستعمالاتها المتعددة وتوسيع المعلومات حول الثقافة العربية بفضل هذا التنويع، وهو ما يسهم في استيعاب المسموع بشكل أكبر.

6. تحليل أخطاء الطلاب الصينيين عند التعرف على الكلمات الواردة في النصوص المسموعة

بالعربية:

لاحظت عند تدريسي نشاط الاستماع للدفعة الثالثة من الطلاب الصينيين أنهم لم يكونوا يتعرفون على بعض من الكلمات العربية التي يسمعونها في التسجيلات وإن كانت جزءاً من رصيدهم القبلي منذ السنة الأولى ليسانس، وهو ما يفند وجهة نظر الكثير من الطلاب الصينيين الذين درستهم على مدار المواسم الدراسية حول ضرورة حفظ أكبر قدر ممكن من المفردات لفهم النصوص المسموعة ولاسيما أن جامعاتهم تلزمهم بذلك؛ ولأجل ذلك اهتمت عند تدريسي الدفعة الرابعة منهم بالوقوف على مشكلات تمييز الأصوات العربية المتشابهة لديهم عامة ومدى تعرفهم على الكلمات العربية قاصدة تحسين مستوياتهم، ولا سبيل إلى ذلك إلا بالوقوف على ما يواجهونه من مشكلات عن قرب؛ ولاسيما وأن الاستماع مهارة استقبالية تؤثر في المهارتين الإنتاجيتين (التحدث والكتابة) اللتين يظهر فيهما ضعف هؤلاء الطلاب، وزيادة على

³² بن عصفور، "دور الذاكرة الفونولوجية"، ص 230.

³³ هو يو، "مشكلات تعليم الأصوات العربية"، ص 734.

³⁴ زعنون، "مهارة التحدث"، ص 281.

ما ذكر من خطوات إجرائية في عنصر دراسة مهارة الاستماع في المركز، فإنني قمت عند رسدي أخطاءهم وتتبعها بخطوات إضافية:

- قُيِّدَت الكلمات التي دونها الطلبة في جميع التسجيلات عدا التسجيل الأول بوصفه تسجيلًا تجريبيًا، واستُبعدت الكلمات الصحيحة لغة بشرط أن تكون موجودة في التسجيلات لعدم الحاجة إليها في هذه الدراسة، فبعض الطلاب خيل إليهم سماع كلمات هي صحيحة لغة ولكن لا وجود لها في التسجيلات لأن ذاكرتهم الفونولوجية قد التقطتها.

- وُضِعَت الكلمات الخاطئة في كل تسجيل في جدول ثم تمّ البحث عن مقابلاتها الصحيحة الواردة في التسجيلات؛ وجرى ذلك بمقارنة الخطأ بمحتوى التفريغ الكتابي كلمة كلمة بحثًا عن أقرب الاحتمالات إليه، وللتأكد من صحة المقابلات بين أخطاء الطلاب وما ورد في التسجيلات تمت مقارنة الحروف الناقصة أو الزائدة في الأخطاء بما يقابلها أو يفترض أن يقابلها في الكلمات الصائبة اعتمادًا على الخصائص الصوتية للحروف العربية المتشابهة من حيث المخارج أو الصفات أو كلاهما، وما شككت فيه تركته بدون مقابل صحيح ولم يعتد به.

وتطلب إيجاد كثير من المقابلات الصحيحة إعادة البحث والمقارنة مع التفريغات الكتابية مرارًا وتكرارًا لأن الكلمة الواحدة غالبًا لا يتعرف فيها على أكثر من صوت، بل تلتقط الذاكرة صوتًا آخر يشبه الصوت الأصلي في المخرج أو بعض الصفات وهو ما صعب التكهن بالمقابل الصحيح، وكثرة الاحتمالات تضعف من قيمة النتائج المتوصل إليها من خلال تحليل هذه الأخطاء³⁵ فكان من اللازم التأكد من الاحتمال الأقرب حفاظًا على هذه القيمة، ومما يزيد الأمر صعوبة أن التسجيل نفسه به مقاطع صوتية متكررة لكلمات مختلفة قد تبدو للوهلة الأولى هي المقابل الصحيح لما دون من أخطاء، فلا مفر من تكرار البحث حتى العثور على المقابل الأقرب، وقد ساعدت بعض الأخطاء المتشابهة لكلمة واحدة في العثور على المقابل الصحيح.

- صنّفت أخطاء الطلاب في هذا المقال باتباع ترتيب مخارج الحروف العربية³⁶، وهدف هذا التصنيف إلى إحصاء أخطاء تمييز الصوت الواحد سواء بعدم سماعه؛ أم بتوهم سماعه؛ أم بتوهم سماع صوت آخر بدلا عنه، وفيما يأتي من سطور تصنيف هذه الأخطاء؛ حيث إن الكلمات خارج الأقواس هي الكلمات الواردة في التسجيلات ويقابلها داخل الأقواس محاولات الطلاب التعرف على تلك الكلمات؛ وقد يكون للكلمة الواحدة في التسجيل الواحد أشكال متعددة من أخطاء التعرف الصوتي عليها، وتعبّر الأرقام الواردة مع الكلمات إلى عدد الطلاب الذين وقعوا في خطأ الاستماع نفسه:

³⁵ عبد العزيز بن إبراهيم العصيلي، *مناهج البحث في اللغة المرطبية لمتعلمي اللغات الأجنبية*، الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 2010، ط1، ص47.

³⁶ أبو سعيد السيرافي، *شرح كتاب سيويوه*، تح: أحمد حسن مهدي وعلي سيد علي، بيروت: دار الكتب العلمية، 2012، مج5، ص386.

(تَضَحِيَّاتٍ)، تُشْعِرُ بِهَا (تُشَارِبُ)، الرَّدَع (رَدَعٌ)، عَجَاج (أَجَاجٌ)، العَقَابِيَّة (إِقَابِي/إِقَابِيَّة)، مُشَاعِر (مُشَاعِلٌ)، المَعْطِيَّات (مَوَاطِيَّاتٍ)، يُزْعَجُهَا (يُزَلِّجُ/يُزْرِجُ/يُزْرِجُهَا)، يَعْزِف (يَأْزِفُ)، يَعْزَلُهُمْ (تَهْزِلُ)، يَعْزِيهَا (يَأْزِيهَا).

5.5. صوت الحاء:

• توهم سماع صوت آخر [الهاء، والعين، والحاء، والميم] بدل الحاء في تسع كلمات: احتواؤه (اِخْتِوَاءٌ/اِمْتِوَاءٌ/اِهْتِوَاءٌ/اِهْتِوَاعٌ)، اِحْتِبَاطِيَّة (اِخْتِيَاظِيَّة)، بحوزته (هُوزَتَه/هُوزَةٌ)، بالانحياز (الهِيَازُ/اِنْهِيَازُ(2))، الجائحة (جَائِعٌ/جَائِعًا/جَائِعَةٌ)، الطاحنة (أَطْهِنَةٌ/طَهِينَةٌ)، من ناحية (مَنْهِيَّة(2))، نصحك (مَزْهَكٌ)، يلوح (يَلُوحُ/يَلُوهُ).

6.5. صوت الغين:

• توهم سماع صوت آخر [الهمزة، والهاء، والعين، والحاء، والراء، والتاء، والواو] بدل الغين في ست كلمات: برغوث (بَرْخُوتٌ)، رغيث (رَغِيثٌ(5)/رَغِيثٌ)، غريبة (غَرِيبَةٌ)، غصون (وَدُونٌ/غُصُونٌ)، غلطة (خَطَا/خِلْطَةٌ)، غياب (رِيَابَةٌ).

7.5. صوت الخاء:

• توهم سماع صوت آخر [الهاء، والحاء، والغين، والقاف] بدل الخاء في ست كلمات: أخبرني (تُخَبِّرُ)، تَخَلَّصٌ وَالْمُخَلَّصُ (غَرَسَ(2)/غَلَّصَ)، خَطَّطَ (عَطَبَ/عَاطَبَ)، خفة (هَفَفَةٌ)، مخجل (مَحْشِيٌّ)، يرضخ (يَرْضَخُ/يَرْضِخُ/يَرْضِخُ).

8.5. صوت القاف:

1.8.5. عدم سماع صوت القاف في كلمتين: طريقة (تَرِيْقَةٌ)، وقحين (وَقِيْحِيْنُ(2)).

2.8.5. توهم سماع صوت آخر [الكاف، والضاد، والdal، والفاء] بدل القاف في خمس كلمات:

حقير (حَقِيرٌ)، سرقة (سَرِقَةٌ/سَلِقَةٌ)، منتقاة (مَنْتَقَاتٌ)، وقحين (وَكِحٌ/مُضْحِيْحِيْنُ)، يتساقط (يَتَسَدَّدُ).

9.5. صوت الكاف:

• توهم سماع صوت آخر [القاف] بدل الكاف في كلمة واحدة: كيس (قَيْصُ(2)).

10.5. صوت الضاد:

• توهم سماع صوت آخر [الdal] بدل الضاد في كلمتين: الأعراض (العَرَادُ)، غصون (وَدُونٌ).

11.5. صوت الجيم:

• توهم سماع صوت آخر [الشين] بدل الجيم في خمس كلمات: أرجوك (شِرُوكٌ/أَرشُوكٌ)، بجدتها (شُوبَتِهَا(2))، التجار (تَشَارٌ/التَشَارُ)، جدة (شُوبَةٌ/شُبَّةٌ)، مخجل (مَحْشِيٌّ/مَحْشِيٌّ/مَحْشِيٌّ/مَحْشِيٌّ(2)).

12.5. صوت الشين:

• توهم سماع صوت آخر [الجيم] بدل الشين في كلمة واحدة: لتشتيت (تَجْتِيْتُ).

13.5. صوت الياء:

1.13.5. عدم سماع صوت الياء في ثلاث كلمات: تفاصيل (تفاصيلات)، التلميحات (تلمحات(3))، حقير (حكر).

2.13.5. توهم سماع صوت الياء في أربع كلمات: اذهب (تدهيب)، تستر (تستعير)، سهل (فهيلة)، مخجل (مخشى/مخشى(2)).

3.13.5. توهم سماع صوت آخر [الألف، والقاف، والنون، والتاء، والميم] بدل الياء في سبع كلمات: بتلقي (تنقي)، قواي (قوي)، مصابي (مصابق)، كيس (كنيس)، يعزلهم (تهزل)، يعزيها (تعازي)، يعزف (تعزف/معزف).

14.5. صوت اللام:

1.14.5. عدم سماع صوت اللام في كلمتين: تلتقي (نقين)، مخجل (مخش).

2.14.5. توهم سماع صوت آخر [الياء المدببة، والهمزة، الحاء، والقاف، والياء، والنون، والراء، والزاي، والباء] بدل اللام في خمس عشرة كلمة: أعلنت (أعرت)، بتلقي (تنقي)، تخلص والمخلص (غرس(2)/أخيس)، تخط (تخرّد/التخرّد/تخرط)، السلطات (سُرّطة)، شاملا (شامقا)، عالقين (عارقين)، غلطة (غرضة(2))، للاتصال (اتحصار)، متلفزة (تحفس)، مجهول (مجهور/مجهوز)، مخجل (مخشى/مخشى(2))، مخلصا (مخيف(2)/مخيفا)، معدلا (معدنا/معدرا)، ملحوظ (منحوظ/منحوث/منحوذ).

15.5. صوت الراء:

1.15.5. عدم سماع صوت الراء في ثلاث كلمات: تشعب بها (تشابيعا/مجابيعا)، حجر (حج/حجّ)، مسنودة (تسنود).

2.15.5. توهم سماع صوت آخر [الهمزة، والعين، والقاف، والياء، واللام، واللام الممدودة، والواو] بدل الراء في اثنتي عشرة كلمة: التبريرات (التبيلات)، تخط (تخرّد/التخرّد/التخلة)، تستر (تستعلي)، خارق (خالق(2))، دنانير (دنانيق/دناميق/دنانيق/دنانية)، ردود (ودود(2))، رويتك (لويتك)، سرقة (سليكة)، شريفا (شئيف/شعيف)، مشاعر (مشاعل/مشاعل)، وراثيا (ولافيا)، يفسر (يفسل(2)/يقهل).

16.5. صوت النون:

1.16.5. عدم سماع صوت النون في ثلاث كلمات: أخبرني (تقبر)، أعلنت (أعرت)، بالانحياز (حياز).

2.16.5. توهم سماع صوت آخر [اللام، والراء، والميم] بدل النون في ثماني كلمات: إمكانيات (كاريات/كاريات(2)/كليات(2))، الأنباء (أليبا(2))، بالانحياز (الهياز)، تصنيع (تسلي/تسلي/تصلي)، تعني (تعلين)، تقنع (تقمع)، دنانير (دناميق)، ينضم (ارضم).

17.5. صوت الطاء:

• توهم سماع صوت آخر [الضاد، والذال، والتاء، والفاء، والياء] بدل الطاء في ثلاث عشرة كلمة: احتياطية (اختياضية)، الأوساط (أوصات(3)/أوطات)، تخط (تخرّد/التخرّد/التخلة)، تصطاد (تصضاد(2)/

تستاد(2)/تسباد/تستناض/تصفاد)، خطط (خضب)، ربط (الرب)، شطط (شاطئة/شطئة(2)/الشطئة/الشوطع)، الطاحنة (ضحينة(4)/الضحينة(2))، طريقة (تريت)، طوارئ (توارع)، غلطة (غلض/غرصة(2))، المحيطة (محية)، مخلوطة (مخلوطة).

18.5. صوت الدال:

1.18.5. عدم سماع صوت الدال في كلمتين: عبادة (عب)، مستوردة (مستور/مستورة(2)).

2.18.5. توهم سماع صوت آخر [الضاد، واللام، والنون، والطاء، والتاء، والزاي، والذال، والباء]

بدل الدال في اثنتي عشرة كلمة: بجدتها (شويتها(2))، التدايعات وتدايعاته (تضعية/تضيعات(3)/تضحيات/تضاعيات)، تصطاد (تسطات(2)/تستناض)، تقديم (تققيم)، تكابد (تكابض/تكبض/تكببت(3)/تكابل/تكبب/تكابت)، جدة (شوية/شبة/جبة)، داعية (تعية)، دراهمي وبدراهم والدراهم (طراحم/تراهم/طراحا/ضراح)، الردع (الرضع)، غدت (غذت(2)/غزت)، قدوم (قضوم(3))، مداخن (مياخر).

19.5. صوت التاء:

1.19.5. عدم سماع صوت التاء في تسع كلمات: إمكانيات (كنيا)، الانتقادات (انتقاد)، بحوزته

(خوز)، تبا لك (انباك)، الجائحة وجائحة (جائج)، حصيلة (حسيل)، ليرضى (الرضاء)، موجة (موج(2)/موجع(2))، نفدت (نفد).

2.19.5. توهم سماع صوت آخر [الهمزة، والقاف، والياء، والنون، والراء، والطاء، والذال، والميم]

بدل التاء في إحدى عشرة كلمة: إمكانيات (كنياء)، نبت إلى الله (تبدد الله)، تتوسع (ارتسع)، تستعر (مستعر)، تشعر بها (مجايعا)، تكابد (يكبد)، تلتقي (دقين)، تملك (نصبك)، غدت (غدد)، لافت (لافتار)، يفتتح (يفتدح(4)/يفتدى(2)/يفتح).

20.5. صوت الصاد:

• توهم سماع صوت آخر [اللام، والسين، والزاي] بدل الصاد في ثماني كلمات: اصمّت

(أصمت/أصموت)، تخلص والمخلص (غرس(2)/أخلس/أخيس)، تصطاد(تسطات(2)/تستاد(2)/تسباد/تسباد/تستناض)، تصميم (تلميم(2))، تصنيع (تسلي/تسلي)، حصيلة (حصيلة/حسيل)، نصحك (نصحك/مزحك(3)/مزحك)، ونصحت (نصحة).

21.5. صوت الزاي:

• توهم سماع صوت آخر [السين، والذال] بدل الزاي في ثلاث كلمات: بحوزته (حوزات)، متلفزة

(متلقذ/تحفس)، مزيفة (مسيقة).

22.5. صوت السين:

• توهم سماع صوت آخر [الهاء، والتاء، الصاد، والزاي، والطاء، والذال، والفاء] بدل السين في

خمس عشرة كلمة: الابتسام (الاقتصار/انتصاما/اتصار/اتهام/اقتصار)، الأنفس (أنفط)، الأوساط (أوصات(3)/أوطات)، بسعة (صعة)، تتوسع (ارتسع)، التنفس (تنافز/تنافذ)، سعال (صعال)، سعدى

(صُعدَ)، سهل (فهيلة)، سواء (زواء(2))، قاسية (قاصية)، قسوة (قصوة(2))، كيس (قيص(2))، يتساقط (يتصدد)، يفسر (يقهل).

23.5. صوت الظاء:

• توهم سماع صوت آخر [الضاد، والزاي، والذال، والثاء] بدل الظاء في كلمتين: تنظيف (تنظيف)، ملحوظ (ملحوظ/ملحوز(2)/ملحوت/منحوت/منحوز).

24.5. صوت الذال:

• توهم سماع صوت آخر [الضاد، والراء، والطاء، والذال، والظاء] بدل الذال في أربع كلمات: اتخذت (انتخرت)، اذهب (تدهيب)، تغذية (التغطية/تغذية/تغذية/تغذية(2)/تغذية)، ذبابة (دبابا/دب(2)).

25.5. صوت الثاء:

• توهم سماع صوت آخر [الذال، والثاء، والسين، والزاي، والفاء] بدل الثاء في أربع كلمات: إثباتات (إسببات/إزببات)، برغوث (برغود/برخوت)، ثمة (فمة)، وراثيا (مرفيا(2)/رفيا(2)/رافيا/وراسيا/ورفيا/ولافيا).

26.5. صوت الفاء:

• توهم سماع صوت آخر [الحاء، والغين، والقاف] بدل الفاء في أربع كلمات: تتصرف (تتصرح/أصرح)، شفافية (شغفي)، متلفزة (متلقذ)، يفسر (يقهل).

27.5. صوت الباء:

1.27.5. عدم سماع صوت الباء في ست كلمات: الإبتسام (اتسار/اتصار)، يسعة (سعة/صعة)، يتلقى (تنقى)، يحوزته (هوزته/حوزات/حوزة/خوز/هوزة)، يالانحياز (حياز/انحياز(5)/الانحياز/الهباز/انهياز(2))، المتاعب (متاع(3)/متاع).

2.27.5. توهم سماع صوت آخر [النون، والقاف، والفاء] بدل الباء في ثلاث كلمات: الابتسام (الإقتصار/إتصاما/إقتصار)، المتاعب (متاعف/متاعق)، الموبوءة (موقوءة).

28.5. صوت الميم:

1.28.5. عدم سماع صوت الميم في كلمتين: إمكانيات (كاريات/كريات(2)/كليات(2)/كنيا-كنياء)، دراهمي ويدرهم و الدرهم (طراحا/ضراح).

29.5. صوت الواو:

1.29.5. عدم سماع صوت الواو في ثلاث كلمات: أوزارها (عزار)، تتوسع (ارتصع)، وراثيا (رفيا(2)/رافيا).

2.29.5. توهم سماع صوت الواو في ست كلمات: اصممت (أسموت)، جدة (شوية)، بجدتها (شويتها(2))، الجمركية (جمروكية)، شطط (الشوطة)، يتوجهون (يتواجون).

3.29.5. توهم سماع صوت آخر [الميم] بدل الواو في كلمتين: وراثيا (مراثي/مرفيا(2))، وقحين (مضحين).

30.5. صوت التشديد:

1.30.5. توهم سماع صوت تشديد الحرف بدلا عن المد في أربع عشرة كلمة: استنادا (استنَدَ)، تنزاید (تنزَيَدَ)، تتناقله (تتنَقَلُ)، تجاه (تجَهِّي)، تراقب (ترَقِّبَ)، تُفارق (تُفَرِّقُ)، عُبادة (عِبَادَة)، العقابية (عَقِيبَة)، قواي (قُوَيَه)، مُتجاوزا (مُتَجَوِّزا)، مُصَابِي (مُصَيِّي)، يعود (عَوَضَ)، تساقط (يتسَقَطُ(2))، يتصاعد (يتصَعِّدُ(3)).

2.30.5. توهم سماع صوت المد بدل تشديد الحرف في خمس كلمات: التَّنَفَس (تنَافِز/تنَافِذ)، خَطَّ (عَاطَبَ)، يتوَعَد (يتَوَاعَدَ)، يعزِّيها (يعازي/يعازيها)، يلوح (يلَاحُ).

3.30.5. توهم سماع صوت آخر [الحاء، واللام، والنون، والميم] بدل تشديد الحرف في ست كلمات: اتَّخَذَتْ (اتَّخَرَتْ)، تَمَسَّعَ (تَمَتَّعَ)، التَّئِنَ (تَلَنَنَ)، بَدَّتْهَا (شَوَّبَتْهَا(2))، جَدَّة (شَوَّبَة)، للاتصال (اتِّصَارَ).

31.5. عدم سماع صوت همزة الوصل في بداية تسع وعشرين كلمة: الادعاءات، الأنباء، الانتباه، الأنفُس، الأوساط، الأولاد، التبريرات، التجار، التشكيك، التلميحات، التَّنَفَس، التئِن، التهديدات، الجائحة، الجمركية، الحزبين، الردع، الصُّمُود، الطاحنة، العقابية، المتَاعِب، المحيطة، المدينة، الحدودية، المستجدة، المسؤول، المعطيات، المنشأ، الموبوءة.

32.5. عدم سماع أكثر من صوت في خمسة تراكيب وكلمتين: تبت إلى الله (تَبَدَّ اللهُ)، حاضر يا أبي (صاخبي/صاحب(2)/ ضراحي)، حالة طوارئ (حالة رئوية)، دنائير (دنانيق/دناميق/ دنانيل/دنانية)، فلم رعب (فلملون/فيمرا)، منتقاة بعناية (قاعية)، يرضخ (يرضح/يقرضح)، ينضم إلينا (ضامرين(2)/يضمرين).

33.5. كلمات أجنبية وردت في التسجيلات ولم يُعرَّفَ عليها: الفايروس (الوايس)، كوفيد (كوف)، كونغرس (قنقرس)، لوفتهانزا (انفغانز/تنزا).

6. النتائج والاقتراحات:

نتبين من خلال هذه الدراسة أن صعوبات مهارة الاستماع بالعربية من منظور الطلاب الصينيين تظهر في جوانب عديدة يمكن تصنيفها إلى خمس مجموعات أساسية:

1. صعوبات تتعلق بما يميز الصوتيات العربية.
2. صعوبات تتعلق بنطق العرب.
3. صعوبات تتعلق بكيفية تدريس مهارات العربية في الجامعات الصينية.
4. صعوبات تتعلق بطبيعة النص المسموع والرصيد اللغوي للطلاب.
5. صعوبات تتعلق بالاختلاف الثقافي بين العرب والصينيين.

وتختلف طرق تذليل صعوبات مهارة الاستماع بالعربية بحسب خبرات الطلاب وتجاربهم، ولعل أهمها الدراسة التطبيقية المكثفة للصوتيات العربية عبر التدريب على تمييز المتشابه من الأصوات لتمييزها

عند سماعها لاحقاً، وعدم الاكتفاء بحفظ المفردات العربية مستقلة؛ بل استخدامها في سياقات متنوعة بغرض التعود عليها وتذكرها للاستفادة منها لاحقاً في فهم النصوص المسموعة، وتجنب ترجمة ما يسمع باللغة العربية إلى اللغة الصينية ما أمكن ذلك بقصد التعود على ما يقال بالعربية بمعزل عن الصينية. وعند تحليل أخطاء الطلاب في نشاط الاستماع لوحظ أنهم يعانون من مشكلات جمة في مهارة الاستماع بالعربية ابتداء من القاعدة وهي التمييز بين الأصوات العربية ومن ثم التعرف على الكلمات، إذ يمكن تلخيص أخطائهم فيما يأتي:

- لم يسمعوها في كلمات كثيرة أصواتاً عديدة، إضافة إلى إخفاقهم في تمييز أكثر من صوت في كلمة أو تركيب.

- توهموا في بعض الكلمات سماع أصوات مدود لا وجود لها.

- توهموا في بعض الكلمات سماع أصوات أخرى بدل معظم الأصوات العربية.

وجدير بالذكر أن حسن نطق المتحدث بالعربية باعتناؤه بمخارج الحروف العربية ومختلف الظواهر الصوتية وإعطائها حقها وجودة التسجيلات ومرات سماعها ودرجة الضوضاء، ذلك كله له دور في تركيز الطلاب على ما يسمعون فيستبعد بوجود الشروط الملائمة لاستماعهم الكلام العربي عزو أخطائهم إلى العوامل الخارجية ما أمكن ذلك، ومع ذلك فلا يمكن إغفال دور هذه العوامل وإن بدرجة ضعيفة في إخفاق الطلاب في تمييز الأصوات والتعرف على الكلمات العربية.

من خلال عينة هذا المقال لوحظ أنه لا يوجد صوت عربي إلا ويوجد أحد الطلاب صعوبة معه ولا سيما توهم سماع صوت بدل صوت آخر سواء أعلق الأمر بالأصوات متقاربة المخرج، أم تعلق بالأصوات متشابهة الصفات وغيرها الكثير، وهؤلاء الطلاب من جامعات صينية مختلفة وجميعهم أوائل، مما يسمح بتعميم النتائج المتوصل إليها، وهذا يستدعي إعادة النظر في المنهج العام لتدريس العربية عامة ومهارة الاستماع خاصة في الجامعات الصينية وعدم الاكتفاء بالتدريب على الأصوات العربية مستقلة بل تكثيف الأنشطة والتدريبات حول الأصوات المتشابهة في المخارج أو الصفات أو كليهما، وإسناد دروس الصوتيات والنطق إلى الأساتذة العرب بدل الأساتذة الصينيين لأجل التعود على الاستماع إلى اللفظة العربية بشرط التقيد بالنطق الصحيح للفصحى، ذلك لأن الاهتمام بتمييز الأصوات له تأثير ليس في النطق وحده بل في صقل مهارة الاستماع بالدرجة الأولى؛ فكيف يمكن للطالب تقليد ما لا يستطيع تمييزه، أو تحسين مستواه في البلدان العربية في فترة وجيزة وقد انطبع لديه خلال سنوات دراسته في جامعته ما يشق إقناعه بالخطأ فيه فضلاً عن تصحيحه، ومن المعلوم أن تحسين مهارة الاستماع بمفهومه الشامل هو أول الطريق نحو تحسين المهارتين الإنتاجيتين تحدثاً وكتابةً.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

المراجع والمصادر

أولاً: المراجع العربية:

- بن عصفور، هاجر بنت سلمان. "دور الذاكرة الفونولوجية في إنتاج واستيعاب أصوات اللغة الثانية"، مجلة تعليم العربية لغة ثانية، 2/4 (2020)، 209-242.
- تشانغ، هونغ. "حول المنهج الوطني لتعليم اللغة العربية في الجامعات الصينية جامعة الدراسات الأجنبية نموذجاً"، مجلة الميادين للدراسات في العلوم الإنسانية، 1/2 (2019)، ص 288-299.
- جي تشن، "تدريس اللغة العربية في جمهورية الصين الشعبية مشاكل وحلول"، مجلة اللغة العربية، 1/15 (2013)، ص 221-233.
- ز عنون، نسرین. "تحسين مهارة التحدث بالعربية لدى الطلاب الصينيين عبر منصة دينغ تالك: المشكلات والحلول"، أعمال مؤتمر اللغة العربية الدولي الاستثنائي عن بعد بالشارقة التعليم عن بعد في تدريس اللغة العربية الواقع والمتطلبات والآفاق، الشارقة: المركز التربوي للغة العربية لدول الخليج، 2020، المجلد 1، ص 281-294.
- السيرافي، أبو سعيد. شرح كتاب سيوييه، ت. أحمد حسن مهدي وعلي سيد علي، بيروت: دار الكتب العلمية، 2012، المجلد 1.
- شاو بينغ، سيو. "النبر والتنغيم في اللغة العربية واللغة الصينية الماندرين دراسة تحليلية" رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الإسلامية العالمية، 2019.
- شعبان، مصطفى. ومينغ ما، شياو. "الإطار المعياري الصيني العام لتدريس اللغة العربية لغةً أجنبية"، موقع دليل العربية، الاسترداد: 2020،

<https://daleel-ar.com/home/mod/data/view.php?d=10&rid=104>.

- العصيلي، عبد العزيز بن إبراهيم. مناهج البحث في اللغة المرحلية لمتعلمي اللغات الأجنبية، الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، 2010. الطبعة 1.
- فريق وضع المنهج التدريسي وتعديله للمبتدئين والمتقدمين، قائمة المفردات لمنهج تعليم العربية في الجامعات الصينية، بكين: دار جامعة بكين للنشر، 2017.

قناة الجزيرة الإخبارية، "انتشار كورونا حدث الأسبوع وفقاً لجمهور الجزيرة"، الاسترداد: 06 فبراير 2021،

<https://www.youtube.com/watch?v=-AqTf5ISH3U>.

قناة الجزيرة الإخبارية، "جائحة كورونا تبادل الاتهامات بين أميركا والصين"، الاسترداد: 06 فبراير 2021،

<https://www.youtube.com/watch?v=sEOgFtxJod8>.

قناة الجزيرة الإخبارية، "حرب كورونا بين أمريكا والصين تستعر"، الاسترداد: 06 فبراير 2021،

<https://www.youtube.com/watch?v=sOeEh1lbbYo>.

قناة الجزيرة الإخبارية، "الصين تبحث عن المريض رقم صفر والجزيرة تلنقي أحد المصابين"، الاسترداد: 06 فبراير 2021،

<https://www.youtube.com/watch?v=pAB1iG9Rcbk>.

قناة جبل الطيبين، "الحلقة 23 لعهد الأصدقاء"، الاسترداد: 10 فبراير 2021،

<https://www.youtube.com/watch?v=RaM-TokVpMA>.

منصة آوان لمؤسسة دبي للإعلام، "قناعة لص حكايها من ظرفاء ولكن"، الاسترداد: 13 مارس 2021،

<https://cutt.ly/axwTN42>.

موقع الجزيرة الوثائقية، "الفلورايد سم في أفواهنا"، الاسترداد: 06 فبراير 2021،

<https://cutt.ly/wxrsqgO>.

موقع جوجل درايف، "ملاحق المقال تمييز الطلاب الصينيين للأصوات العربية"، الاسترداد: 18 مارس 2021،

https://drive.google.com/file/d/1nVFVwllhYk100_ax8Mby2CSKtZYKIFz/view?usp=sharing.

موقع القناة العربية لشبكة تلفزيون الصين الدولية CGTN، الاسترداد: 11 فبراير،

<https://arabic.cgtn.com>.

موقع مركز التعليم المكثف للغات، "تقديم المركز"، الاسترداد: 06 فبراير 2021،

<https://www.ceil.univ-alger2.dz/index.php/ceil/presentation>.

هو اوقوه، شاو. الجديد في اللغة العربية، دار التعليم والدراسة للغات الأجنبية للنشر، بكين، 2002-2010، المجلدات 1-6.

هو يو، شيانغ. "مشكلات تعليم الأصوات العربية للطلبة الصينيين ومعالجاتها المرحلة الجامعية المبدئية نموذجاً"، وقائع الندوة الدولية حول تدريس اللغة العربية رؤية وتحديات ماليزيا والصين *Prosiding Seminar Antarabangsa Pengajaran Bahasa Arab: Wawasan dan Cabaran Malaysia-China*، بانجي سيلانجور: جامعة كييانغسان ماليزيا، 2011، ص728-739.

Reference

al-Aṣīlī, Abdu al-Azīz bnu Ibrāhīm. *manāhij al-baḥth fī al-luġa al-marḥaliyya limuta 'allimī al-luġāt al-'ajnabiyya*, jāmi'at al-imām muḥammad bnu su'ūd al-iṣlāmiyya, al-riyāḍ: al-su'ūdiyya, 2010, al-ṭab'a al-'ūla.

al-Sīrāfī, Abū Saeed. *ṣarḥu kitābi Sībawayh*, taḥqīq: Aḥmad ḥasan mahdalī wa 'alī sayyid 'alī, bayrūt: dār al-kitāb al-'ilmiyya, 2012, al-mujallad 5.

Alibaba Group, "Ding Talk website", 2014, retrieved February 2021, <https://www.dingtalk.com/en>.

- Bnu Uşfūr, Hajar bint Salmān. "dawr al-ḍākira al-fūnūlūjiyya fī 'intāǧ wāstī'āb 'aṣwāt al-luǧa al-thāniya", *majallat ta'lim al-'arabiyya luǧātan thāniya*, 4/2 (2020), ṣ.ṣ209-242.
- Dwi, Rara Saraswaty. "Learners' Difficulties & Strategies in Listening Comprehension", *English Community Journal*, Number2, Volume1, 2018.
- Fariḳu waḍ'ī al-manhaji al-tadrīsī wa ta'dīluhu lilmubtad'īn wālmutaqaddimīn, *qā'imatu al-mufradāti limanhaji ta'limi al-'arabiyya fil-jāmi'āt al-ṣīniyya*, bikīn: dār jāmi'at bikīn linnašr, 2017.
- Hū Yū, Shyāng. "muškilāt ta'lim al-'aṣwāt al-'arabiyya liṭṭalaba al-ṣīniyyīn wa mu'ālajatuhā-'almarhala al-jāmi'iyya al-mabda'iyya namūḍajā", *Prosiding Seminar Antarabangsa Pengajaran Bahasa Arab: Wawasan dan Cabaran Malaysia-China*, Bangi Selangor: jāmi'at Kebangsaan Malaysia, Bangi, Selangor, 2011, ṣ.ṣ728-739.
- Huang, C. T. James. & Audrey Li, Y. H. & Simpson, Andrew. *The Handbook of Chinese Linguistics*, Chichester: Wiley Blackwell, 2014.
- Hwā Qūh, Shāw. *al-jadīd fī al-luǧa al-'arabiyya*, bikīn, 2002-2010, al-mujalladāt 1-6.
- Jī Tshan, "tadrīsū alluǧa al-'arabiyya fī jumhūriyyat al-ṣīn al-ša'biyya-mašākil wa ḥulūl", 15/1 (2013), 2013, ṣ.ṣ302-322.
- Kouihī, Soukaina. "The Challenges of learning Modern Standard Arabic as a Foreign Language in China", Master thesis, 2019.
- Mawqi' al-Jazeera al-wathā'iqiyya "al-flūrāyd summun fī afwāhinā", al-isitrdād: 06 fibrāyar2021, <https://cutt.ly/wxrsqgO>.
- Mawqi' al-qanāt al-'arabiyya lišabakat tilifizyūn al-ṣīn al-duwaliyya (CGTN), al-istirdād 11 fibrāyar 2021, <https://arabic.cgtn.com>.
- Mawqi' Google Drive, "malāḥiq al-maqāl tamyīz al-ṭullāb al-ṣīniyyīn lil'aṣwāt al-'arabiyya", al-āstrdād: 18 mārṣ 2021, https://drive.google.com/file/d/1nVFVwllhYk100_ax8Mby2CSKtIzYKIFz/view?usp=sharing.
- Mawqi' markaz al-ta'lim al-mukattaf lilluǧāt, "taqdīm al-markaz", al-istirdād 06 fibrāyar 2021, <https://www.ceil.univ-alger2.dz/index.php/ceil/presentation>.
- Mīnaṣṣat 'āwān limu'assassat Dubai lil'i'lām, "qanā'tu liṣṣ ḥakāyā min zuraḑā' walākin", al-istirdād: 13 mārṣ 2021, <https://cutt.ly/axwTN42>
- Qanāt al-Jazeera al-'iḥbāriyya, "al-ṣīn tabḥath 'an al-marīḑ raqm ṣifr, wāl Jazeera taltaqī 'aḥad al-muṣābīn", al-istirdād 06 fibrāyar 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=pAB1iG9Rcbk>.
- Qanāt al-Jazeera al-'iḥbāriyya, "ḥarbu kūrūnā bayna amrīkā wa al-ṣīn tasta'ir", al-istirdād 06 fibrāyar 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=sOeEh1lbbYo>.

- Qanāt al-Jazeera al-'ihbāriyya, "intišār kūrūnā ḥadath al-'usbū' wifqan lijumhūr al-Jazeera", al-istirdād 06 fibrāyar 2020, <https://www.youtube.com/watch?v=AqTf5ISH3U>.
- Qanāt al-Jazeera al-'ihbāriyya, "jā' iḥatu kūrūnā-tabādul al-ittihāmāt bayna amīrikā wa al-šīn", al-istirdād 06 fibrāyar 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=sEOgFtxJod8>.
- Qanāt jīl al-tayyibīn, "al-ḥalqa 23 lilmusalsal al-kartūnī 'ahd al-'ašdiqā'", al-istirdād 10 fibrāyar 2021, <https://www.youtube.com/watch?v=RaM-TokVpMA>.
- Shaban, Muštafa. wa Mīng Mā, Shyāw. "al-'iṭār al-mi'yārī al-šīnī al-'ām litadrīs al-luḡa al-'arabiyya luḡatan ajnabiyya", mawqi' dalīl al-'arabiyya, al-istirdād 2020, <https://daleel-ar.com/home/mod/data/view.php?d=10&rid=104>.
- Shāw Bīng, Siyū. "al-nabr wattangīm fī al-lluḡa al-'arabiyya wa lluḡa al-šīniyya al-māndarīn-dirāsa taḥlīliyya", risālat mājistīr ḡayr manšūra, al-jāmi'a al-'islāmiyya al-'ālamīyya, 2019.
- Song Shanbo, "The Influence on Chinese Students' English Writing Caused by the Difference of Chinese and Western Thinking Model-to Analyse from The Perspective of Conceptual Fluency", *Frontiers in Educational Research*, Number 4, Volume3, 2020.
- Speedtest Global Index, Speedtestfixed, retrieved 07 January 2020, <https://www.speedtest.net/global-index#fixed>.
- Speedtest Global Index, Speedtestmobile, retrieved 07 January 2020,
- Tshāng, Hūng. "ḥawla al-manhaj al-waṭanī lita' līm al-lluḡa al-'arabiyya fī al-jāmi'āt al-šīniyya -jāmi't al-dirāsāt al-'ajnabiyya namūḍajā", majallat al-mayādīn liddirāsāt fil-'ulūm al-'insāniyya, 2/1 (2019), ṣ.ṣ 288-299.
- Zanoun, Nesrine. "taḥsīn mahārat al-taḥadduth bil-'arabiyya lada-tṭullābi al-šīniyyin 'abra mināṣṣat DingTalk: al-muškilāt wālḥulūl", a'māl mu'tamar al-luḡa al-'arabiyya al-dduwalī al-istiṭnā'ī 'an bu'd biššāriqa al-ta' līm 'an bu'd fī tadrīs al-luḡa al-'arbiyyat al-wāqi' wālmutaṭallabāt wal'āfāq, al-Sharjah: al-markaz al-tarbawī lilluḡa al-'arabiyya liduwal al-ḥalīj, al-mujllad 1, 2020, ṣ.ṣ 281-294.